

Mélanges chinois et bouddhiques

publiés par

**l'Institut Belge
des Hautes Etudes Chinoises**

Deuxième volume: 1932-1933

**Bruxelles
Juillet 1933**

Louvain, Marcel Istas, Imprimeur-Editeur

dire « purification du *dharmadhātu* (comparable à l'eau, or, etc.), apaisement définitif de douleur-passion. »

Bhāvaviveka écarte l'idée de la purification du *dharmadhātu* (ou de la *tathatā*), l'idée positive d'un *dharmakāya*: son *dharmakāya* n'est que la non-naissance des idées. Asaṅga pose deux *parāvṛttis*, une *parāvṛtti* d'expulsion (que Bhāvaviveka admet), une *parāvṛtti* d'acquisition, prise de possession de la *tathatā* (que Bhāvaviveka rejette).

Page 117, deuxième alinéa. — On voit bien que, si toutes les délivrances étaient identiques, le fidèle ne pourrait obtenir les délivrances successives qui sont les « fruits ». Mais la dernière phrase: « Ce qui est réalisé... », reste obscure.

Page 123. — Sur *vivikta*, *Abhisamayālamkāra*, 271 (*prakṛti-vivikta*) 477.

Page 137. — Sur le roi des arbres médicinaux, Chavannes, Cinq cents contes, iii, 335, et surtout un texte d'Avatamsaka cité dans Bukkyō Daijiten d'Oda, p. 2752, où le Bodhisattva est comparé à l'arbre bienfaisant: « Il en est de même du Bodhisattva. Son corps, imprégné de compassion, est profitable aux êtres par la forme et par le son. C'est ce qu'on appelle le corps de roi des arbres médicinaux » (P. D.).

Le petit traité de Vasubandhu-Nagarjuna sur les trois natures.

par L. DE LA VALLÉE POUSSIN.

Le vol. 58 du Mdo, qui contient les « cinq traités originaux » de Vasubandhu (*Triṃśaka*, *Viṃśaka*, *Pañcaskandhaka*, *Vyākhyāyukti* et *Karmasiddhi*), place entre le *Viṃśaka* et le *Pañcaskandhaka* (fol. 11) un traité en 38 *kārikās*, attribué à Vasubandhu, intitulé *Trisvabhāvanirdeśa*, « Exposé des trois natures » (Cordier, 385).

Le vol. 17 du Mdo, qui contient le *Madhyamaka* et de nombreux ouvrages de Nāgārjuna, réserve sa dernière feuille à un traité en 40 *kārikās*, attribué à Nāgārjuna, intitulé *Svabhāvatrāyapraveśasiddhi*, « Entrée dans les trois natures » (Cordier, 296).

Sylvain Lévi a trouvé au Népal l'original sanscrit du traité de Vasubandhu (*ktīr ācāryavasubandhupādānām*).

Susumu Yamaguchi a publié ce MS. (*Shūkyokenkyū*, mars-mai 1931) avec la version tibétaine de Mdo 58 et un commentaire en japonais.

Il a ignoré l'ouvrage attribué à Nāgārjuna, qui ne diffère de celui de Vasubandhu que par des variantes et l'addition de deux stances. Certainement, Nāgārjuna n'est pour rien dans l'affaire. Mais son texte est, en certains détails (par ex. 33-34), plus près du MS. que le texte tibétain de Vasubandhu.

L'édition de S. Yamaguchi mérite des éloges, et ce que je comprends de son commentaire (par ex. *kār.* 8 sur *naimittika*) est instructif. Mais le texte de Nāgārjuna lui a manqué et la revue où son article a paru n'est pas aisément accessible.

D'ailleurs, la théorie des trois *svabhāvas* ou *lakṣaṇas* est une des parties importantes du système Asaṅga-Vasubandhu; voir Siddhi de Hiuan-tsang, 514-561. Plusieurs documents importants (par exem-

Traité de Vasubandhu.

- 1 / brtags dañ gzhan gyi dbaṅ dañ ni // yoṅs su grub pa űid dag ste /
/ rañ bzhin gsum po brtan rnams kyis // zab mo yi ni śes byar ḥdod /
- 2 / rkyen gyi dbaṅ gis ḥjug pa dañ // brtags pa tsam gyi dños yin pas /
/ gañ zhig snañ de gzhan dbaṅ ste // ji snañ de kun brtags pa yin /
- 3 / gañ snañ de yi ji ltar snañ // rtag tu med pa gañ yin de /
/ gzhan du ḥgyur med ces bya bas // yoṅs su grub paḥi rañ bzhin yin /
- 4 / de la gañ snañ kun brtags te // ji ltar snañ de gñis poḥo /
/ de la de med gañ yin la // de űid de yi gñis med chos /
- 5 / gañ phyir de la med brtags dañ // de yis ji ltar don brtags pa /
/ de ltar śin tu med pas na // sems ni kun rtog ces bya yin /
- 6 / rgyu dañ ḥbras buḥi dños po yis // sems de rnam pa gñis ḥdod de /
/ kun gzhi rnam śes zhes bya dañ // ḥjug pa zhes bya rnam bdun no /
- 7 / dañ po kun űon moṅs sa bon // bag chags bsags pas sems zhes bya /
/ gñis pa rnam pa sna thsogs su // rab tu ḥjug pas brjod pa yin /
- 8 / yañ dag ma yin kun rtog de // rnam par smin dañ de bzhin du /
/ nar ḥdzin gzhan du snañ ba yi // dbye bas rnam pa gsum duḥaṅ ḥdod /
- 9 / dañ po rnam smin bdag űid de // ḥdi ni rtsa baḥi rnam śes yin /
/ gzhan ni ḥjug paḥi rnam par śes // blta bya mthoñ byed rtog pas ḥjug /
- 10 / yod dañ med dañ gñis dañ geig // kun nas űon moṅs rnam byaṅ dag /
/ mthsan űid kyis rab dbye bas // rañ bzhin dag ni zab par ḥdod /
- 11 / yod par gzuñ ba gañ yin pa // de űid śin tu med pa ste /
/ des na brtags paḥi rañ bzhin te // yod dañ med paḥi mthsan űid ḥdod /
- 12 / ḥkhrul baḥi no bor yod pa dañ // ji ltar snañ bzhin med pa ste /
/ des na gzhan gyi dbaṅ de yañ // yod dañ med paḥi mthsan űid ḥdod /
- 13 / gañ phyir gñis po med pa dañ // gñis su med par yod pa ste /
/ des na yoṅs su grub rañ bzhin // yod dañ med paḥi mthsan űid ḥdod /

1 c. Yamaguchi corrige *brtan rnams kyis*; mais la syntaxe tibétaine veut l'instrumental.

4 a. *Xyl de las*, que Yamaguchi corrige *de la*; d. Yamaguchi corrige *de yis*.

ple Samdhinirmocana, Taisho 16, p. 693) n'ont pas encore été analysés.

On trouvera ici, face à face, les deux textes tibétains, le texte sanscrit, et une traduction.

Traité de Nāgārjuna.

- 1 / kun brtags dañ ni gzhan dbaṅ dañ // yoṅs su grub pa űid kyañ ni /
/ brtan pa rnams kyis rañ bzhin gsum // śes bya zab par ḥdod pa yin /
- 2 / gañ snañ de ni gzhan dbaṅ yin // ji ltar snañ ba kun brtags te /
/ rkyen la ḥjug paḥi dbaṅ phyir dañ // brtags paḥi dños po tsam phir ro /
- 3 / de yi snañ ba ji bzhin snañ // rtag tu med pa űid gañ ni /
/ gzhan du mi ḥgyur űid phyir de // yoṅs su grub rañ bzhin śes bya /
- 4 / de la ci snañ yod min rtog // ji ltar snañ ba gñis dag gis /
/ de yi med űid gañ de yis // de ru gñis med chos űid gañ /
- 5 / sems de de ru yod min rtog // gañ phyir de ni brtags pa yin /
/ ji ltar don ni rtog byed pa // de bzhin śin tu yod ma yin /
- 6 / rgyu dañ ḥbras buḥi dbye ba yis // sems de rnam pa gñis su ḥdod /
/ kun gzhi rnam par śes gañ dañ // ḥjug pa zhes bya rnam bdun paḥo /
- 7 / kun nas űon moṅs bag chags kyis // sa bon bsags phyir sems brjod de /
/ rnam śes lña po gzhan ma yin // sna thsogs rnam pa ḥjug phyir ro /
- 8 / yañ dag ma yin kun rtog gañ // de ni bsdus par rnam gsum ḥdod /
/ rnam smin de bzhin mthsan ma can // so sor snañ ba gzhan maḥo /
- 9 / dañ po rtsa baḥi rnam śes te // gañ phyir rnam smin bdag űid de /
/ ḥjug paḥi rnam śes phan thsun mthoñ // mthoñ bya yan lag gñis ḥjug
phyir /
- 10 / yod med phyir dañ gñis geig phyir // kun nas űon moṅs rnam byaṅ la /
/ mthsan űid dbyer med phyir zab űid // rañ bzhin rnams la ḥdod pa
yin /
- 11 / śin tu med pa űid dag ni // gañ phyir yod par ḥdzin pa la /
/ de yi[s] kun brtags rañ bzhin ni // yod dañ med paḥi mthsan űid
ḥdod /
- 12 / ḥkhrul paḥi dños yod pa na // ji bzhin snañ ba yod ma yin /
/ gañ phyir gzhan dbaṅ de yis na // yod med mthsan űid par ḥdod de /
- 13 / gañ gis gñis med űid du yod // gñis kyis dños po med pa űid /
/ de yis yoṅs grub rañ bzhin ni // yod med mthsan űid ḥdod pa yin /

3 a. Mieux *snañ ba de yi*.

7 c. Corriger *sna-ma* ou *dañ po*.

- 14 / brtags paḥi don gyi rnam gñis te // yod dañ med par no bo geig /
/ des na byis pas brtags rañ bzhin // gñis dañ geig gi bdag ñid ḥdod /
- 15 / snañ baḥi cha yis gñis yin la // ḥkhrul ba tsam dños geig yin pas /
/ gzhan dbañ zhes byaḥi rañ bzhin yañ // gñis dañ geig gi bdag ñid ḥdod /
- 16 / gñis kyi no boḥi rañ bzhin ñid // gñis su med par geig gyur pas /
/ yoñs su grub paḥi rañ bzhin yañ // gñis dañ geig gi bdag ñid ḥdod /
- 17 / brtags dañ gzhan gyi dbañ dag ni // śes bya kun ñon moñs mthsan ñid /
/ yoñs su grub pa rnam byañ gi // mthsan ñid du ni ḥdod pa yin /
- 18 / mi bden gñis poḥi rañ bzhin de // dños med rañ bzhin ñid yin pas /
/ brtags paḥi rañ bzhin śes bya las // grub paḥi mthsan ñid gzhan ma yin /
- 19 / gñis med pa yi rañ bzhin ñid // gñis po med paḥi rañ bzhin pas /
/ yoñs su grub las brtags pa yi // mthsan ñid gzhan min śes par bya /
- 20 / bden min ji ltar snañ gyur pa // de ltar med paḥi rañ bzhin pas /
/ gzhan dbañ śes byaḥi rañ bzhin las // yoñs grub mthsan ñid tha dad
min /
- 21 / yañ dag min pa gñis rañ bzhin // ji ltar snañ baḥi dños med pas /
/ yoñs grub las kyañ gzhan dbañ gi // mthsan ñid tha dad min zhes bya /
- 22 / tha sñad la ni bltos pa yi // rañ bzhin dbye baḥi go rim dañ /
/ de la ḥjug paḥi dbañ byas paḥi // rtogs paḥi rim pa bzhin du brjod /
- 23 / kun brtags tha sñad bdag ñid de // tha sñad ḥdogs pa gzhan bdag ñid /
/ tha sñad yoñs su chad pa yi // rañ bzhin yañ ni gzhan du ḥdod /
- 24 / sñon du gñis po bdag med la // zhug pas gzhan dbañ la ḥjug ste /
/ yod pa ma yin gñis po dag // de la brtags tsam yin phyir ro /
- 25 / de nas dños med rañ bzhin // yoñs grub la ni ḥdir ḥjug ste /
/ ḥdi ltar de ñid de yi thse // yod dañ med pa dag tuḥañ brjod /
- 26 / rañ bzhin gsum po de dag ni // dmigs med gñis med mthsam ñid de /
/ śin tu med dañ de bzhin med // de dños med paḥi rañ bzhin no /

- 14 / brtags paḥi don la rnam gñis phyir // de yod ma yin dños geig phyir /
/ kun brtags rañ bzhin byis pa rnam // gñis dañ geig gi bdag ñid ḥdod /
- 15 / gñis kyi dños po snañ phyir dañ // ḥkhrul pa tsam gyis dños geig
phyir /
/ gzhan dbañ zhes byaḥi rañ bzhin ni // gñis dan geig gi bdag ñid ḥdod /
- 16 / gañ gis gñis med ñid du yod // gñis kyi dños pos med pa ñid /
/ de yis yoñs grub rañ bzhin ni // gñis dañ geig gi bdag ñid ḥdod /
- 17 / kun brtags dañ ni gzhan gyi dbañ // ñon moñs mthsan ñid śes par
bya /
/ rnam par byañ paḥi mthsan ñid ni // yoñs su grub par ḥdod pa yin /
- 18 / gñis kyi rañ bzhin med phyir dañ // de med pa yi rañ bzhin phyir /
/ rañ bzhin yoñs grub kun brtags las // dbyer med mthsan ñid śes par
bya /
- 19 / gñis med rañ bzhin ñid phyir dañ // gñis ni med paḥi rañ bzhin phyir /
/ yoñs su grub las kun brtags kyañ // mthsan ñid tha mi dad ces bya /
- 20 / ji ltar snañ ba med phyir dañ // de bzhin med paḥi rañ bzhin phyir /
/ yoñs grub gzhan dbañ rañ bzhin las // tha mi dad paḥi mthsan ñid
yin /
- 21 / gñis med rañ bzhin ñid phyir dañ // ji bzhin snañ ba dños med phyir /
/ yoñs su grub las gzhan dbañ yañ // dbyer med mthsan ñid śes par bya /
- 22 / tha sñad gtso bor byas phyir dañ // de ḥjug gtso bor byas paḥi phyir /
/ rim paḥi rañ bzhin rañ bzhin gyi // slob maḥi ched du brjod pa yin /
- 23 / tha sñad brda ñid kun brtags dañ // tha sñad byed paḥi bdag ñid
gzhan /
/ tha sñad kun nas chad byed paḥi // rañ bzhin gzhan ma ḥdod pa yin /
- 24 / sñon du gñis med bdag ñid ni // gzhan dbañ rab tu ḥjug par ḥgyur /
/ de nas de ru gñis med na // brtag pa tsam du ḥjug pa yin /
- 25 / de nas gñis med dños po ni // de ru yoñs grub ḥjug pa ste /
/ de bzhin de ñid de bzhin du // med dañ yod ces brjod pa yin /
- 26 / rañ bzhin gsum ka ḥdi rnam ni // gñis med brjod med mthsan ñid
can /
/ med phyir de bzhin med phyir dañ // de med paḥi rañ bzhin phyir /
/ rtogs dañ ma rtogs rnam rtogs dañ // mñon rtogs ḥdzin paḥi dbye baḥi
phyir /
/ so so re re rañ bzhin gsum // rnam pa bzhi yis dbye bar ḥdod /
/ miñ ni gñis thos ḥkhrul pa dañ // dbañ du ñid ces dbye baḥi phyir /
/ mi brjod gñis med ñon mi moñs // geig dañ du maḥi dbye phyir ro /

14 d. Xyl. gñis snañ geig gis.

22 c. Sic Xyl.

26 c. Xyl. de bzhin yod phyir.

- 27 / snags mthus sgyu ma byas pa yi // ji ltar glañ po snañ gyur pa /
/ rnam pa tsam zhig snañ bar ḥdod // glañ po kun tu yod ma yin /
- 28 / brtags paḥi rañ bzhin glañ po ḥdra // gzan dbaṅ de yi rnam lta buḥo /
/ de la glañ po dños med gañ // de ḥdra yoṅs su grub par ḥdod /
- 29 / rtsa baḥi sems las gñis bdag tu // yañ dag ma yin kun rtog' snañ /
/ gñis po śin tu med pas na // de ni rnam pa tsam du yod /
- 30 / rtsa baḥi rnam śes snags dañ ḥdra // de bzhin űid ni śiñ ḥdrar ḥdod /
/ rnam rtog glañ poḥi rnam pa ḥdra // gñis ni glañ po lta buḥo /
- 31 / don gyi de űid rig pa na // yoṅs su śes dañ spañ ba dañ /
/ thob bya go rim ji bzhin du // eig car mthsan űid gsum rig byed /
- 32 / dmigs su med pa yoṅs śes dañ // snañ ba dag ni spoñ bar ḥdod /
/ gñis su med par dmigs pas na // thob bya mñon du byas paḥan yin /
- 33 / glañ po dmigs su med pas na // de yi rnam pa nub ḥgyur te /
/ śiñ gi dum bu dmigs ḥgyur ba // sgyu ma la ni ji bzhin du /
- 34 / ḥdi ltar gñis po mi dmigs thse // gñis su snañ ba nub par ḥgyur /
/ nub na de yi yoṅs sgrub pa // gñis dños med par rtogs par ḥgyur /
- 35 / mi mthun blo yis dbaṅ sgyur dañ // don med bzhin du blo mthoñ
dañ /
/ ye śes gsum gaḥi rjes ḥbrañ dañ // ḥbad med grol bar fhal ḥgyur
phyir /
- 36 / sems tsam du ni űier dmigs te // śes byaḥi don la dmigs mi bya /
/ śes byaḥi don ni dmigs med pas // sems kyañ dmigs su med pa yin /
- 37 / gñis po dmigs su med pas na // chos kyi dbyiñs la dmigs par ḥgyur /
/ chos kyi dbyiñs la dmigs pa yis // phun sum thsogs pa űier dmigs ḥgyur /
- 38 / phun sum thsogs pa űier dmigs pas // sku gsum bdag űid bla med paḥi /
/ byañ chub blo ldan gyis thob nas // bdag gzhan don ni rab grub ḥgyur /

27 a. Xyll. *byas pa yis*; b. éd. rouge et Yamaguchi: *ji nas glañ po*.32 c. Xyll. *med pas*; corr. de Yamaguchi.

33-34. Ordre interverti dans N.

- 27 / sgyu mas byas pa snags dbaṅ gis // glañ chen bdag nid kyis snañ
bzhin
/ de ru rnam pa tsam yod de // glañ chen rnam pa kun tu med /
- 28 / glañ chen kun brtags rañ bzhin te // de yi rnam gzhan dbaṅ yin /
/ de ru glañ chen med pa gañ // de ni yoṅs grub ḥdod pa yin /
- 29 / rtsa ba sems las gañ dag gis // de bzhin yod min kun brtag snañ /
/ gñis po śin tu med pa ste // de ru rnam pa tsam yod do /
- 30 / rtsa baḥi rnam śes snags bzhin du // de bzhin űid ḥdi śiñ bzhin ḥdod /
/ rnam rtog glañ chen rnam pa bzhin // ḥdod de glañ chen bzhin gñis
so /
- 31 / de gñis rtog paḥi dus su ni // mthsan űid gsum la dus geig tu /
/ yoṅs su śes dañ spoñ ba dañ // rim pa ji bzhin thob par ḥdod /
- 32 / yoṅs śes ḥdi ru mi dmigs pa // spañ mi snañ ba ḥdod pa yin
/ dmigs pa dag ni mthsan ma ste // thob par mñon sum bya ba ḥañ de /
- 33 / gñi ga la ni mi dmigs pas // gñis kyi rnam par rtog par ḥgyur /
/ yoṅs grub de yi rnam rtog phyir // gñis ni med par rtogs par ḥgyur /
- 34 / glañ po che ni mi dmigs dañ // de yi rnam [319 a] paḥi rnam rtog ste /
/ śiñ dag la ni dmigs pa ni // dus geig sgyu ma la bzhin du /
- 35 / gñen po blo ni sgyur phyir dañ // blo yis bdag med mthoñ baḥi phyir /
/ ye śes gsum la rjes ḥjug phyir // ḥbad pa med par thar pa thob /
- 36 / sems tsam la ni dmigs pa yis // śes byaḥi don ni mi dmigs űid /
/ śes byaḥi don la dmigs med pas // sems ni mi dmigs űid du ḥgyur /
- 37 / gñi ga la ni mi dmigs pas // chos kyi dbyiñs la dmigs pa űid /
/ chos kyi dbyiñs la dmigs pa yis // hbyor ba űid la dmigs par ḥgyur /
- 38 / hbyor ba űid ni thob ḥgyur na // rañ dañ gzhan gyi don ḥjug phyir /
/ sku gsum bdag űid byañ chub ni // bla med blo dañ ldan pas thob /

27 a. Xyl. *sgyu mas byas paḥi*.29 a. Lire *gñis bdag gis*.31 a. Lire *de űid: tattvaprativedhakāle*.33. Lire *b* et *c* *nub par ḥgyur, rnam nub phyir*; b. Xyl. *gñis kyis*.34 b. Lire *rnam nub ste*.35 b. Lit *nairātmya*.

1. kalpitaḥ paratantraś ca pariniṣpanna eva ca /
trayaḥ svabhāvā dhīrāṇāṃ gambhīraṃ jñeyam iṣyate //
2. yat khyāti paratanthro śau yathā khyāti sa kalpitaḥ /
pratyayādhīnavṛttivāt kalpanāmātrabhāvataḥ //
3. tasya khyātur yathākhyānaṃ yā sadāvidyamānatā /
jñeyaḥ sa pariniṣpannaḥ svabhāvo 'nanyathātvataḥ //
4. tatra kiṃ khyāty asatkalpaḥ kathaṃ khyāti dvayātmanā /
tasya kā nāstitā tena yā tatrādvayadharmatā //
5. asatkalpo 'tra kaś cittaṃ yatas tat kalpyate yathā /
yathā ca kalpayaty arthaṃ tathātyantaṃ na vidyate //
6. tad dhetuphalabhāvena cittaṃ dvididham iṣyate /
yad ālayākhyavijñānaṃ pravṛttyākhyam ca saptadhā //
7. saṃkleśāvāsānābijaiś citatvāc cittaṃ ucyate /
cittaṃ ādyam dvitīyaṃ tu citrākārapravṛttitāḥ //
8. samāsato 'bhūtakalpaḥ sa caīśa trividho mataḥ /
vaipākikas tathā naimittiko 'nyaḥ prātibhāsikāḥ //
9. prathamō mūlavijñānaṃ tad vipākātmakam yataḥ /
anyaḥ pravṛttivijñānaṃ drśyadr̥gvittivṛttitāḥ //
10. sadasattvād dvayaikatvāt saṃkleśavyavadānayoḥ /
lakṣaṇābhedataś ceṣṭā svabhāvānāṃ gabhīratā //
11. sattvena gr̥hyate yasmād atyantābhāva eva ca /
svabhāvaḥ kalpitas tena sadasallakṣaṇo mataḥ //
12. vidyate bhrāntibhāvena yathākhyānaṃ na vidyate /
paratanthro yatas tena sadasallakṣaṇo mataḥ //

4 a. MS. *asaṅkalpas*, admis par Yamaguchi. — b. MS. et Yamaguchi *dvayātmatā*, N. *gñis dag gis*. — c. MS. *kā nāstitā*, corrigé par Yamaguchi en *sā nāstitā*.

5 b. Ni N. ni V. ne donnent le premier *yathā*, et d'ailleurs s'opposent: *gañ phyir de la brtags pa yin*, *gañ phyir de la med brtags dan*.

6 a. D'après N. *bhedena*, qui est préférable.

7 a. V. *saṃkleśābijavāsānācitatvāc*; c. peu intelligible dans V.

8 c. N. traduit *naimittika*; V. explique *ahaṃgrāha*.

9 b. Yamaguchi *mataḥ* avec le MS. — V. traduit exactement *o-ā*; N. a une variante *pravṛttivijñānaṃ parasparaṃ dr̥gdr̥śyāṅgaḍvayavṛttitāḥ*.

10 c. Yamaguchi, d'après V., corrige *lakṣaṇābhedataś*.

11 a. MS. *sattvena rūte yasmād*; Yamaguchi, d'après V.: *sattvena gr̥hyate yat tad*; mais N. *gañ phyir*.

13. advayatvena yac cāsti dvayasyābhāva eva ca /
svabhāvas tena niṣpannaḥ sadasallakṣaṇo mataḥ //
14. dvaividhyāt kalpitārthasya tadasattvaikabhāvataḥ /
svabhāvaḥ kalpito bālair dvayaikatvātmako mataḥ //
15. prakhyānād dvayabhāvena bhrāntimātraikabhāvataḥ /
svabhāvaḥ paratantrākhyo dvayaikatvātmako mataḥ //
16. dvayabhāvasvabhāvadvād advayaikasvabhāvataḥ /
svabhāvaḥ pariniṣpanno dvayaikatvātmako mataḥ //
17. kalpitaḥ paratantraś ca jñeyam saṃkleśalakṣaṇam /
pariniṣpanna iṣṭas tu vyavadānasya lakṣaṇam //
18. asaddvayasvabhāvadvād tadabhāvasvabhāvataḥ /
svabhāvāt kalpitāḥ jñeyo niṣpanno 'bhinnalakṣaṇaḥ //
19. advayatvasvabhāvadvād dvayābhāvasvabhāvataḥ /
niṣpannāt kalpitaś caiva vijñeyo 'bhinnalakṣaṇaḥ //
20. yathākhyānaṃ asadbhāvāt tathāsattvasvabhāvataḥ /
svabhāvāt paratantrākhyān niṣpanno 'bhinnalakṣaṇaḥ //
21. asaddvayasvabhāvadvād yathākhyānāsvabhāvataḥ /
niṣpannāt paratanthro 'pi vijñeyo 'bhinnalakṣaṇaḥ //
22. kramabhedāḥ svabhāvānāṃ vyavahārādhikārataḥ /
tatpraveśādhikārāc ca vyutpattiyarthaṃ vidhīyate //
23. kalpito vyavahārātmā vyavahārātmako 'paraḥ /
vyavahārasamucchedāḥ svabhāvaś cānya iṣyate //
24. dvayābhāvātmakāḥ pūrvaṃ paratantraḥ pravīśyate /
tataḥ pravīśyate tatra kalpamātram asaddvayam //
25. tato dvayābhāvabhāvo niṣpanno 'tra pravīśyate /
tathā hy asāv eva tadā asti nāstiti cocyate //

13 a. MS. *yac cāsti*; mais le *gañ gis* de N. et la *gañ phyir* de V. rendent *yenāsti* vraisemblable.

14 b. MS. *sadasattvaikabhāvataḥ*, que suit V.; N. *de yod ma yin*.

16 b. MS. *advayaikatvabhāvataḥ*; mais V. indique *dvayābhāvāikabhāvataḥ*; N. *dvayābhāvād abhāvataḥ*.

18 c. MS. *svabhāvāt kalpito*.

18-20. V. *niṣpannalakṣaṇam abhinnaṃ...*

20. MS. *paratantrākhyo*.

22 c. N. inintelligible; V. diverge.

23 c. MS. *o samucchedasvabhāvāḥ*.

24 a. *dvayābhāvātmakāḥ*. — V. diverge *pūrvaṃ dvaya-anātma-praveśāt paratantraḥ pravīśyate / sattva-asattva-dvayeṣu (?) tatra kalpamātrabhāvāt*.

25 d. V. suit le MS; N. diverge *tathā hy asāv eva tathā nāsty asti ca ity ucyate*. — Le hiatus de MS et V *tadā asti* fait difficulté; on peut traduire N. *tathā nāstīty astīti cocyate*.

26. trayo 'py ete svabhāvā hi advayālabhyalakṣaṇāḥ /
abhāvād atathābhāvāt tadabhāvasvabhāvataḥ //
27. māyākṛtaṃ mantravaśāt khyāti hastyātmanā yathā /
ākāramātraṃ tatrāsti hastī nāsti tu sarvathā //
28. svabhāvaḥ kalpito hastī paratantras tadākṛtiḥ /
yas tatra hastyabhāvo 'sau pariniṣpanna iṣyate //
29. asatkalpas tathā khyāti mūlacittād dvayātmanā /
dvayam atyantato nāsti tatrāsty ākṛtimātrakam //
30. mantravan mūlavijñānam kāṣṭhavat tathatā matā /
hastyākāravād eṣṭavyo vikalpo hastivad dvayam //
31. arthataṭtvapratiśvedhe yugapal lakṣaṇatraye /
parijñā ca prahāṇaṃ ca prāptiś ceṣṭā yathākramam //
32. parijñānupalambho 'tra hānir akhyānam iṣyate /
upalambho 'nimittas tu prāptiḥ sāksātkriyāpi sā //
33. dvayasyānupalambhena dvayākāro vigaechati /
vigamāt tasya niṣpanno dvayābhāvo 'dhigamyate //
34. hastino 'nupalambhaś ca vigamaś ca tadākṛteḥ /
upalambhaś ca kāṣṭhasya māyāyāṃ yugapad yathā //
35. viruddhadhikāraṇatvād buddher vaiyarthyadarśanāt /
jñānatrayānuvṛtteś ca mokṣāpatter ayatnataḥ //
36. cittamātropalambhena jñeyārthānupalambhatā /
jñeyārthānupalambhena syāc cittānupalambhatā //
37. dvayor anupalambhena dharmadhātūpalambhatā /
dharmadhātūpalambhena syād vibhutvopalambhatā //

26 b. N. *advayānabhilāpyalakṣaṇāḥ*.

31 b. MS. *lakṣaṇakriyā*; c. MS. *prahāṇaś*.

32 b. Yamaguchi corrige *ālchyānam*, car la négation manque dans V.; mais N. *mi snañ ba*. — c. MS. *upalambho nipnagas tu*; Yamaguchi restitue *upalambho 'saddvayas tu*; V. donne *advayatvena. upalambhas tu* « percevoir en non-dualité »; mais N. a clairement *nimitta, mthsan ma*, qui permet de corriger *nipnaga*. Cependant *upalambho nimittas* ne se comprend pas; au contraire *upalambho 'nimittas* donne bonne syntaxe et sens correct.

33 b-c. N., au lieu de *vigama* (*nub* de V.), lit *adhigama* (*rtog, rnam rtog*).

33-34. L'ordre du MS. est suivi par N.; V place 34 avant 33, et commence son 34 par *evam...* « de même ».

34 b. MS. *tadākṛtaḥ* dont Yamaguchi fait *ākṛtiḥ*; N. au lieu de *nub, vigama*, a *rtog, adhigama*. — d. MS. *māyāyāṃ gāyēd yathā*; Yamaguchi lit *mār-gāyēd* (?), car V. ne donne aucun élément de restitution; mais N. *ḍus geig ma la = māyāyāṃ yugapad yathā*.

35 b. MS. *buddhair*; mais *blos* et *blo-yis*.

36 b. N. confirme *upalambhatā*.

37 d. *vibhutva = ḥbyor ba ñid, phum sum tshogs*.

38. upalabdhavibhutvaś ca svaparāthaprasiddhitaḥ /
prāpnoty anuttarāṃ bodhiṃ dhīmān kāyatrayātmikām //

38 b. MS. *prasiddhataḥ*.

1. Les doctes tiennent que le profond (voir 10) objet de la connaissance est trois natures, *parikalpita, paratantra, pariniṣpanna*.

2. Ce qui apparaît, c'est le *paratantra*, « dépendant », ainsi nommé parce qu'il procède en raison des causes; la manière dont cela apparaît, c'est le *parikalpita*, « imaginaire », parce que ce n'est qu'imagination.

3. L'éternelle inexistence du mode d'apparition de ce qui apparaît, c'est le *pariniṣpannasvabhāva*, « la nature parfaite ou réelle », parce qu'immuable.

4. Qu'est-ce qui apparaît? Une idée exempte de vérité. Comment cela apparaît-il? En dualité. Qu'est-ce que l'inexistence de ce mode d'apparition? La qualité qu'a ce qui apparaît d'être exempt de dualité.

5. Qu'est-ce que l'idée exempte de vérité? La pensée, parce que celle-ci n'existe absolument pas de la manière dont elle est conçue (comme sujet de connaissance) et de la manière dont elle conçoit les objets.

6. La pensée est de deux sortes, suivant qu'elle est cause ou effet; elle est l'*ālayavijñāna*, « connaissance réceptacle », et le septuple *pravṛttivijñāna*, « connaissance en acte ».

7. L'*ālayavijñāna* est nommé pensée (*citta*) parce qu'il est « accumulé » (*cita*) par les semences-impressions qui causent l'obscur-

4-5 *asatkalpa, abhūtakaḥ* (8), ailleurs *abhūtaparikalpa* (Siddhi), V. *kun brtags* (*parikalpita*), N. *yoḍ min rtog*, V et N. *yañ dag ma yin kun rtog*, n'est pas « idée inexistante », mais « idée fausse ». — En 18 et 20, V. traduit *asat* par *mi bden, asatya*.

cissement (*saṃkleśa*); le second *vijñāna* (de *pravṛtti*) est nommé pensée parce qu'il prend divers (*citra*) aspects.

8. Telle est, en sommaire, l'idée (*kalpa*) exempte de vérité (*abhūta*), que l'on tient aussi pour triple: de rétribution, d'idée de soi ou *nimitta*, de représentation.

9. Le premier *vijñāna* est la connaissance-racine (ou *ālaya*), qui est en effet de rétribution; ce qui en diffère (= le deuxième et le troisième) est de *pravṛtti*, puisqu'il procède en visible, vision, vue.

10. La profondeur des trois natures consiste en être et non-être, dualité et unité, obscurcissement et purification, non-distinction des caractères.

11. Le *parikalpita* est saisi comme existant et n'existe absolument pas: donc on tient qu'il a pour caractères être et non-être.

12. Le *paratantra* existe d'une existence illusoire, n'existe pas de la manière dont il apparaît: donc...

13. Le *pariniṣpanna* existe en non-dualité, est l'absence de dualité: donc...

14. La nature qu' imagine les sots (*parikalpita*) est dualité et unité: car la chose imaginée est de dualité (sujet-objet...) et a pour unique nature l'inexistence de dualité.

15. La nature nommée *paratantra* est dualité et unité: car elle apparaît en dualité et a pour unique nature d'être illusoire.

16. La nature *pariniṣpanna*, de même: car elle est la vraie nature de la dualité et a pour unique nature la non-dualité.

17. Le *parikalpita* et le *paratantra*, c'est l'obscurcissement; le *pariniṣpanna*, c'est la purification.

18. Le *niṣpanna* ne diffère pas du *kalpita*, parce que le second a pour nature la dualité qui n'existe pas, parce que le premier a pour nature l'inexistence de cette dualité.

19. Le *kalpita* ne diffère pas du *niṣpanna*, parce que le second a pour nature l'inexistence de la dualité, parce que le premier a pour nature la non-dualité.

9. Ou bien: « procédant par l'idée d'objet et de sujet »; N.: Le *vijñāna* de *pravṛtti* est ainsi nommé parce qu'il procède par l'opération réciproque de deux membres, la vision et le visible ».

20. Le *niṣpanna* ne diffère pas du *paratantra*, parce que le second n'existe pas comme il apparaît, parce que le premier a pour nature l'inexistence de ce mode d'apparition.

21. Le *paratantra* ne diffère pas du *niṣpanna* parce que le second est la nature propre de la dualité qui n'existe pas, parce que le premier n'a pas pour nature son mode d'apparition.

22. Expliquons l'ordre des natures du point de vue du *vyavahāra* et du point de vue de l'entrée dans ces natures.

23. Le *kalpita* est le *vyavahāra*; la seconde nature (*paratantra*) est le *vyavahartar*; la troisième nature (*pariniṣpanna*) est la coupure du *vyavahāra*.

24. On entre d'abord dans le *paratantra* qui consiste dans l'absence de dualité; on entre ensuite dans le « rien qu'imagination » (*kalpamātra* = *parikalpita*), dualité inexistante, qui s'y trouve [: qui est installé faussement dans le *paratantra*].

25. On entre ensuite dans le *niṣpanna*, absence de dualité, qui s'y trouve [: qui est la vraie nature du *paratantra*]. Ainsi dit-on alors de lui [du *paratantra*] qu'il est et n'est pas.

26. Ces trois natures sont non-doubles, imperceptibles (ineffables): car la première n'existe pas, la seconde n'est pas telle [que la première, telle qu'elle apparaît], la troisième consiste dans l'absence de la première.

27. De même que, par la force de la formule, le « produit de

22. Par *vyavahāra*, *vyavahartar*, il faut entendre l'existence expérimentale, ce qui existe au point de vue de la vérité relative: objet et sujet de la connaissance. Tout cela n'est que « représentation » en dualité. Le *vyavahartar* est, comme qui dirait, la matière de la représentation. — « Entrée », comprendre.

24. Paraît en contradiction avec Siddhi, 531: « On ne peut voir (exactement) le *paratantra* quand on n'a pas vu le *pariniṣpanna*. »

24-25. Le *paratantra* est *dvayābhāvātma* (V. gñis po bdag med, N. gñis med bdag fiid); le *pariniṣpanna* est *dvayābhāvabhāva* (V. gñis dños med rañ bzhin, *dvayābhāvasabhāva*, N. gñis med dños po).

25. D'après Nāgārjuna: « Ainsi dit-on de lui qu'il n'est pas ainsi et qu'il est »: *tathā nāstīty astīti oocyate*.

26. Je ne vois pas d'interprétation plausible des quatre lignes qu'ajoute Nāgārjuna: *kalpākalpavikalpābhīkalpagrāhabhedāt / pratyekam svabhāvās trayas caturāḥ bhīdyante //*

27-30. Comparer Sūtrālamkāra, xi, 15, qui diffère.

magie » [ou fantôme] apparaît comme un éléphant: il n'y a là qu'un aspect, et pas du tout d'éléphant.

28. L'éléphant est le *parikalpita*; l'aspect d'éléphant est le *paratantra*; l'absence d'éléphant dans cet aspect est le *pariniṣpanna*.

29. De la connaissance-racine, l'idée exempte de vérité apparaît en dualité: la dualité manque absolument; il n'y a donc là qu'un aspect.

30. On peut comparer la connaissance-racine à la formule, la *ta-thatā* (ou réalité vraie) au morceau de bois [sur lequel agit la formule pour en faire sortir l'illusion magique], la pensée (*vikalpa*) à l'aspect d'éléphant, la dualité à l'éléphant.

31. Quand on pénètre [ou comprend] la nature vraie des choses, se produisent simultanément, à l'endroit des trois « caractères » [ou natures], dans l'ordre, connaissance, abandon ou cessation, « possession ».

32. La connaissance [du *parikalpita*] est sa non-perception; l'abandon [du *paratantra*] est sa non-apparition; la perception, exempte de marques, [du *pariniṣpanna*], est sa possession, sa réalisation.

33. Par la non-perception de la dualité, disparition de l'aspect double; par la disparition de cet aspect, intelligence du *pariniṣpanna* qui est l'absence de dualité.

34. De même, pour les illusions magiques, en même temps, non-

Telle la *māyā* (ou « trompe-l'œil », S. Lévi), c'est-à-dire le morceau de bois ou la motte de terre sur quoi s'exerce la formule magique (: qui est *mantra-parigrhīta*) et qui est la cause de l'illusion (*bhāntinimitta*), telle l'idée exempte de vérité (*abhūtaparikalpa* = *asatkalpa* de notre *kār.* 5) qui est le *paratantra*. (Lire *paratantrasvabhāvākāro vedīṭavyaḥ*). Tel le produit de la *māyā* (*māyākṛtam*), c'est-à-dire l'aspect d'éléphant, de cheval ou d'or que prend la *māyā* ou morceau de bois, en d'autres termes, le fait que le morceau de bois apparaît comme éléphant, telle l'illusion de la dualité à l'endroit de l'idée exempte de vérité, en d'autres termes, le fait que cette idée apparaît comme sujet et objet de la connaissance: c'est le *parikalpita*. Telle l'inexistence, dans le produit de la *māyā*, d'éléphant, telle la vérité vraie qui est l'inexistence, dans le *paratantra*, de la dualité ou du *parikalpita*. Telle la perception du produit de la *māyā* comme éléphant, telle la perception, en vérité relative, de l'idée exempte de vérité.

34. Quand on sait que l'éléphant qu'on voit n'est pas réel, du même coup

perception de l'éléphant, disparition de l'aspect (ou fantôme), perception du morceau de bois.

35. Il y a des idées opposées relativement au même objet; on voit qu'il y a des idées sans objet; aux trois savoirs correspondent des perceptions différentes; il y aurait, sans effort, acquisition de la délivrance. En raison de ces quatre,

36. Perception de l'existence de la « pensée sans plus »; d'où non-perception de l'objet connaissable, et, en raison de cette non-perception, non-perception de la pensée elle-même.

37. En raison de la non-perception de ces deux, objet et pensée, perception du *dharmadhātu*, et, en raison de cette perception, perception (acquisition) de la maîtrise.

38. Ayant perçu (acquis) la maîtrise, réalisant son bien et le bien des autres, le sage obtient la suprême Bodhi qui consiste dans le triple corps des Bouddhas.

on détruit l'illusion, par laquelle on voyait l'éléphant, et on voit le morceau de bois dont le magicien a fait sortir l'image magique.

35. Résumé de la démonstration de l'existence de la « pensée sans plus » (*oittamātra*), d'après les sources de Siddhi p. 421-423 (Samgraha, etc.): 1. la même eau est vue comme eau par les hommes, comme sang par les pretas. Or, si l'eau existait réellement...; 2. on a l'impression d'évidence à l'endroit des visions du rêve: donc la *buddhi* peut être sans objet; 3 a. le possesseur du premier savoir transforme les choses (terre en or): or, si les choses existaient réellement...; b. le possesseur d'un deuxième savoir aperçoit les caractères communs des choses; c. le possesseur d'un troisième savoir n'aperçoit pas les caractères des choses; 4. si le savoir vulgaire atteignait la vérité, la délivrance n'exigerait aucun effort.